

Власова Екатерина Анатольевна

**ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЙ БЕЛЫЙ - WHITE, ЧЕРНЫЙ - BLACK, КРАСНЫЙ - RED)**

В представленной статье раскрывается вопрос о роли цвета в жизни человека, общества, нации и его символической наполненности. В этой связи рассматриваются три цветообозначения (белый "white", черный "black", красный "red"), то, как они отражают национально-культурные особенности явлений действительности в сознании говорящих, а также каким образом символика цветообозначений проявляется в языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/15.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/15.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 1. С. 56-59. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81:316.7

*В представленной статье раскрывается вопрос о роли цвета в жизни человека, общества, нации и его символической наполненности. В этой связи рассматриваются три цветообозначения (белый «white», черный «black», красный «red»), то, как они отражают национально-культурные особенности явлений действительности в сознании говорящих, а также каким образом символика цветообозначений проявляется в языке.*

*Ключевые слова и фразы:* язык; культура; взаимодействие языка и культуры; символика; цвет; красный; белый; черный.

**Власова Екатерина Анатольевна**, к. филол. н.  
Оренбургский государственный педагогический университет  
kvlasovy@yandex.ru

### **ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ БЕЛЫЙ – WHITE, ЧЕРНЫЙ – BLACK, КРАСНЫЙ – RED)**

Цвет является одним из основных концептов культуры, носит универсальный характер, являясь общепотребительным, частотным, входит в состав пословиц, поговорок и фразеологических оборотов. Цветовой палитре во все времена придавалось огромное значение при выборе одежды или декорировании помещений. Средневековые, так называемые, маги и колдуны изучали влияние цветов и их сочетания на человека, а также возможности использования цвета с целью помочь или навредить людям. С точки зрения физиологии цвет является самым сильным фактором, оказывающим воздействие на психику и эмоции человека. Так, было установлено, что синий и зеленый цвета снимают стресс, красный цвет увеличивает выработку адреналина в организме, что активизирует сердечную деятельность и повышает возбуждаемость человека. Учеными также были выявлены соответствия между цветами и психологическим состоянием людей, их характерами. А согласно представлениям «нетрадиционной» медицины, функциональные свойства организма и его внутренние органы соответствуют и определяются конкретным цветом. Так, белый и пурпурный цвета определяют уровень мышления, воображения и соответствуют гипофизу. Зеленый соотносится с речью, долгом, отношению к другим и соответствует щитовидной железе и легким и т.д. [9].

Цвет – один из основных признаков предмета. Язык посредством цвета отражает и закладывает в языковом сознании носителей реалии, умозрительные понятия, свойственные данному народу, которые определены спецификой окружающей среды, климатом, а также условиями труда и культурной жизни. Прилагательные цветообозначения не только описывают реально существующий цвет, но и отражают национально-культурные особенности явлений действительности в сознании говорящих [5].

В современном мире в большинстве случаев изменение цвета не означает изменения сущности предмета, но существуют и исключения, когда цвет придает определенным событиям символическое значение, вызывает определенные ассоциации и чувства: черная траурная одежда, белое свадебное платье, голубые и розовые вещи для мальчика и для девочки соответственно и т.д. Часто значение того или иного цвета связано с важнейшими вещами, имеющими этот цвет: красный – кровь и огонь, синий – небо и вода, зеленый – растения, черный – ночь. Однако их дальнейшее толкование и восприятие у разных культур порой могут сильно различаться. Один и тот же цвет может иметь противоположные значения даже в рамках одной культуры.

Влияние этих символических выражений является достаточно сильным, и было бы справедливо предположить, что если для нас сегодня значим цвет нашей совсем не традиционной одежды и вещей, то символика цвета в народной культуре достаточно важна. Таким образом, цвет – признак, который приобретает в народной культуре символическую интерпретацию. Каждый народ создает свою структуру и символику цвета. В сознании носителей языка за каждым цветом закреплен определенный цветовой образ, который формируется на основе символических ассоциаций и сравнений.

Спектр цветов, их символика и принадлежность к определенному народу всегда привлекали внимание лингвистов. Согласно исследованиям, у человека за цвет отвечает десять пигментных генов, у каждого человека этот набор свой, поэтому два человека могут воспринимать цвет одного и того же предмета по-разному. При этом следует отметить существование различной реакции на цвет в разных культурах. Например, зеленый цвет в США символизирует безопасность, во Франции – преступление; у европейцев черный цвет обозначает траур, в то время как в Китае и Индии печаль и траур символизирует белый цвет. Следовательно, можно говорить о ментальности цветового языка человека, так как за цветом люди видят смыслы [6].

Интересна мысль, выдвинутая А. Вежбицкой, о том, что цветовые концепты связаны с определенными универсальными элементами человеческого опыта. То есть, цветовое восприятие возникает тогда, когда люди связывают их зрительные категории с определенными универсальными образцами и моделями, в число которых она включает солнце, воду, огонь, землю, небо, растительный мир [2]. И, поэтому, перед тем, как вести речь о цвете, нам следует сначала обратить свое восприятие на то, что нас окружает. Например, зеленый цвет в русском языке часто употребляется при характеристике березы – это растительность. Но зеленый цвет символизирует еще и красоту и веселье, соответственно, через цветовую символику береза предстает как символ красоты.

Как уже упоминалось выше, реакция у представителей разных народов на один и тот же цвет может различаться. Отсюда различия символики этого цвета. Данный факт хорошо описывается на примере белого и черного цветов в книге Г. А. Антиповой, О. А. Донских, И. Ю. Марковиной, Ю. А. Сорокиной «Текст как явление культуры» [1].

Одним из самых полисемантических и неоднозначных символов был и остается **белый цвет**. Основное его значение – свет. Белый тождествен солнечному свету, а свет – это бог, благо, жизнь. Среди его положительных символиков можно выделить невинность, добродетель и чистоту. По своей символике он противопоставлен, прежде всего, красному и черному.

В символической области оппозиция белый – черный может входить в равносильный ряд с парами хорошей – плохой, добрый – злой, живой – мертвый и т.д.

Ярче всего мифологическая семантика белого цвета проявляется в поверьях, предвестиях, ворожбе и гаданиях. Это, например, приметы, связанные с бабочкой, птицей, приносящих соответственно своему цвету счастье или несчастье; шахматные фигуры белого и черного коней в индоарийской мифологии; тибетские ритуалы с окрашиванием лица жертвы в черный и белый цвета; сражение витязей, одетых в черное и белое в различных легендах и сказках [4, с. 555-556].

Белый – это символ одухотворенности и интеллектуального перфекционизма. Кроме того, белый цвет объединяет все цвета радуги, символизируя богатство проявлений жизни [10].

У славян белый свет, т.е. мир живых, противопоставлен черному, т.е. загробному миру по аналогии день – ночь. Белому свету, как и белому дню, присущи признаки «ясный, светлый, чистый».

Культура индийского народа наделяет белый цвет свойствами добра, а также значением космической настроенности при самосовершенствовании и прозрении. В иудаизме белый цвет представляет значения высокой, чистой сущности. В буддизме олицетворяет самообладание и высшую духовную трансформацию, в конфуцианстве – истину, самопожертвование и долг. В христианских течениях белый цвет означает близость к Богу. В литовском языке «белые люди» – это честные люди, в венгерском языке «белым народом» называют женщин, в католичестве священник надевает белое одеяние на все службы, а в христианстве – на большие церковные праздники, а также при крещениях, браках, погребениях, так как это стадии перехода души в новую форму существования. В белые наряды облекались молодые рыцари средневековья и английские короли в день перед коронацией [3; 9].

В грузинской субкультуре белый символизирует добро, милосердие, любовь, в киргизской – это цвет хрупкости, незащищенности, надежды, любви и нежности [11, с. 75].

Однако белый цвет может иметь и противоположное значение – пустота и смерть. Это цвет одежды мертвецов, призраков и приведений. Помешательство, вызванное алкоголем, называется «белой горячкой». У многих индоевропейских народов траур белый, а не черный. Русские традиционно извещали о смерти, вывешивая на избе белый «плат» или полотенце, которым «приходящий покойник сорок дней утирал слезы». Известен фразеологизм «белая смерть», в некоторых заговорах больной называется белым, а здоровый – красным. У восточных народов белый цвет также символизирует смерть и траур [Там же].

В Англии – это также символ отрешенности от всех красок жизни (цвет некоторых монашеских орденов) и траура (белые одежды носили овдовевшие английские королевы). Начиная с XVIII в. траурным цветом в Англии стал черный [13, с. 102].

Белые одежды характерны для духов, мифологических персонажей. Таким образом, почти вся нечистая сила одевается в белое, в то время как черт носит черный костюм и сам черен. Белые животные и птицы, особенно редкие или несуществующие, считаются особыми, колдовскими или царями над своими сородичами. В европейском фольклоре призраки, вампиры и другие злые духи имели мертвенно-белые лица. В то же время белый цвет может защищать от сглаза, порчи; белыми считались некоторые (чистые) дни постов и праздников [12, с. 23].

Разнообразную символику белого цвета можно проследить в следующих идиомах: истина, чистота, торжественность, невинность – white wedding (col.) – свадебная церемония, все атрибуты которой подчеркивают невинность невесты; white-handed – честный; white magic – белая магия; whitewash – пытаться скрыть недостатки, обелить к.-л.; white room – тех. термин – чистая, стерильная комната для хранения, ремонта, сборки хрупких деталей космических кораблей и механизмов; white man – белый человек. Посвящение, новообращение, покаяние – white-headed – седой (символизирует переход в новый возрастной период); white sheet – покаянная одежда; to stand in a white sheet – публично каяться. Благородство, величие, благосостояние – white collars – знак интеллигентности; служащий в офисе; white list – список лиц, пользующихся дипломатическим иммунитетом; white bread – характерный для белого населения; white supremacy – вера в то, что белые люди – лучшая раса в мире. Страх, холодность, капитуляция, пустота, скорбь, болезнь, смерть – white as a sheet/death – бледный как полотно (смерть); white trash – белый бедняк с юга США; white-lipped – с побелевшими (от страха) губами; white flag – белый флаг (капитуляция). Трусость – white-livered, white-hearted – малодушный, трусливый [7, с. 503-504].

**Черный цвет** отличается наиболее однозначной негативной символикой, соотносясь с трауром, темнотой и смертью. Черный цвет также ассоциируется с чем-то тайным и неизведанным. Как правило, злобные герои в черном предвещают смерть: черт, полевой дух или «черный человек», навестивший Есенина и Моцарта. В народной культуре неоднократно встречаются черные животные (кони, курицы, кошки, свиньи и т.д.). Признаком вышедшего из колдуна черта после его смерти служит появление черного животного [8].

Чернота связывается в человеческом сознании не только со смертью, трауром, но, по словам Т. Забозлаевой с «...некой тайной, с образом запретного плода, одинаково прельстительного и страшного, а также с различного рода проявлениями страсти» [3, с. 29].

Если говорить о христианстве, то здесь черный цвет четко соотносится с Дьяволом и Адом. В католичестве данный цвет тоже связан с трауром, когда во время церковных погребальных церемоний, особенно во время Страстной Пятницы, священники облачаются в черные рясы. В буддизме черным цветом окрашена темнота скрытого бытия. А вот в конфуцианстве, напротив, – это символ мудрости и знания. В геральдике, также, черный символизирует благоразумие и мудрость [9, с. 68].

Но, как и любой цвет, черный имеет и другую, в какой-то степени противоположную символику, связанную с красотой, сексуальной привлекательностью, откровенным и страстным желанием, а также утонченностью и элегантностью. Например, женщины племен Африки, имеющие очень черную кожу, считаются сексуально привлекательными как любовницы. У арабов выражение «чернота глаз» означает возлюбленную, а «чернота сердца» – любовь [10].

В религии, в христианстве и в мусульманстве черный цвет часто символизирует уход от жизненной суеты, а вот в исламе он может означать мщеница [12, с. 410].

Отдельно следует упомянуть о сочетании слов «черный» и «белый» человек (black и white man). Социокультурная обусловленность сочетания проявляется в его особой семантике – это не просто «человек с белой кожей, представитель белой расы». В следующем контексте white man предполагает, по-видимому, только американцев, хотя с антропологической точки зрения испанцы и мексиканцы тоже являются представителями «белой расы»: And sometimes her husband brought visitors, Spaniards or Mexicans or occasionally white men (D. H. Lawrence) [Цит. по: 11, с. 78] (перевод автора – Е. В.: «Иногда ее муж приводил испанцев или мексиканцев или белых»). Не случайно и то, что в обществе белых, заявляющих о превосходстве своей расы над другими, данное словосочетание приобрело значение «порядочный, приличный, благовоспитанный человек», в то время как словосочетание black man имеет определенную отрицательную коннотацию. В религии это находит отражение в том, что черта изображают черным цветом, а ангелов белым [Там же, с. 77-79].

Для английского языка вообще характерно традиционное соотнесение черного цвета с чем-то плохим, а белого – с хорошим, причем под влиянием американского варианта английского языка оно получило в британском варианте дополнительную актуализацию. Поэтому составные номинативные группы с прилагательным black имеют негативные коннотации, а с прилагательным white – положительные оттенки значения. Например, black sheep – черная овца, black market – черный рынок, black mail – шантаж, black soul – черная душа, black widow – девушка, не пользующаяся успехом у мужчин, black cattle – скот, откармливаемый на мясо, black armband – черная нарукавная повязка во время похорон; white dove – белый голубь, символ мира, white lie – ложь во спасение, white-hair boy – любимчик, white hat – положительный герой ковбойского фильма [7, с. 58-59, 503].

Но с другой стороны, англичане (также египтяне и некоторые европейцы) рассматривают черный как цвет Сатурна, римского бога сельского хозяйства. Его праздник аналогичен Рождеству. А в отличие от США, в Англии черный кот, перебежавший вам дорогу, является знаком благосклонности судьбы. Для англичан по данным исследования А. Черновой, «...черный означает Постоянство. Поэтому некоторые даже венчались в черном. Поэтому и Гамлет неизменно носит свой черный плащ» [13, с. 103].

Амбивалентная символика черного цвета прослеживается во фразеологизмах: тьма, зло, горе, загробный мир – black spot – 1. место частых аварий на дороге; 2. зона экономической депрессии; black as hell/sin – крошечная тьма, мрачнее тучи; Black and Tans – английские карательные отряды в Ирландии после первой мировой войны, участвовавшие в подавлении восстания шинфейнеров. Грех, подлость, незаконность – black list – черный список; black eye – плохая репутация; black bag job (sl.) – взлом или воровство, производимые с санкции правительства его агентами; black ink – незаконная прибыль; to put up a black (sl.) – сделать ошибку. Красота, элегантность – black tie – черный галстук-бабочка, носимый со смокингом. Несчастье – black cap – судья (при вынесении смертного приговора судьи надевали головной убор черного цвета) [7, с. 58-59].

**Красный цвет** с давних пор пользовался большой популярностью у разных народов. Во многих языках «красный» имеет значение «красивый, прекрасный», а у полинезийцев «красный» является синонимом слова «возлюбленная». Наряду с черным и белым цветами, красный цвет выступает одним из основных цветов, используемых в геральдике, где означает бунт, революцию и независимость. Красным раскрашивали лица воины, красный был цветом военной одежды у спартанцев. В народной культуре считается, что данный цвет обладает целительными свойствами, способностью противостоять колдовству. Китайцы привязывали детям красные лоскутки к кистям рук, считая, что это лучшее средство от злых духов. На Руси детям и беременным женщинам привязывали красную нить на запястье с этой же целью, особенно, когда беременная шла прощаться с покойником [10].

Во многих культурах красный цвет имеет также негативную символику, связанную со злом, грехом и смертью (у кельтов, в иудаизме, в египетской мифологии) [9, с. 71; 12, с. 168].

Но, вместе с этим, во все времена красный цвет служил знаком отличия в обществе, что находило и находит отражение в одежде жрецов, царей, судей, палачей, волшебников, богов и святых [10].

В русской культуре красный цвет всегда был одним из основных символических цветов. Более того, чаще всего он выступает в оппозиции красное-белое, либо красное-белое-черное, где белое и черное реализуют свою негативную символику. Символика красного цвета в русской культуре тоже неоднозначна –

это цвет жизни, красоты, плодородия, здоровья (часто выступает как оберег и защита) и, одновременно с этим, красный является цветом ада, демонов.

Одним из основных символических значений красного цвета является значение войны, победы и огня [4, с. 552]. Он также может означать власть, протест, глупость, блуд. Это одновременно и цвет Бога-Отца в могуществе и цвет дьявола-победителя [9, с. 71-72].

Все это находит свое отражение в языке, в легендах, в литературе. Особенно ярко символика красного цвета прослеживается в языке в составе фразеологизмов: радость, праздник – red-letter – отмеченный красными буквами или цифрами в календаре; праздничный; red day – праздничный или счастливый день; to paint the town red – развлекаться, ходя по барам и клубам; redcoat – человек, организовывающий развлечения в лагерях отдыха. Молодость, здоровье – red as a cherry (rose) – румяный, кровь с молоком; Red Cross – организация «Красный крест»; red-blooded – сильный, энергичный. Символ отличия в обществе, величия, божественности, королевской власти – red box – красный кожаный ящик для официальных бумаг членов английского правительства; red cap – военный полицейский; redcoat – английский солдат; Red English – флаг торгового флота Великобритании; to roll out the red carpet for smb. – оказать особый прием важному гостю; red hat – головной убор кардинала. Война, агрессия, опасность, запрет – red light/flag – красный цвет (сигнал опасности); to see the red light – предчувствовать приближение опасности, беды; red alert – предупреждение о вероятной опасности; red card – красная карточка в футболе; red ink – ситуация, при которой вы должны больше денег, чем у вас есть. Грех, злоба – to catch smb. red-handed – поймать на месте преступления; to track a red across the pass – направлять по ложному следу намеренно; red lamp (sl.) – красный фонарь, публичный дом; red rag/be like a red rag to a bull – определенно разозлить к.-л.; to see red – прийти в ярость [7, с. 374-375].

Таким образом, цвет является одним из признаков, определяющих естество объекта. Цвет может определять смену смыслов вещи, зачастую он более важен, чем наименование предмета, как, например, в случае с черной кошкой. На примере влияния цвета можно видеть, как материальные качества объекта «делают» знак, управляя его содержанием.

#### *Список литературы*

1. Антипова Г. А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокина Ю. А. Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука, Сиб. отд-е, 1989. 197 с.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки слав. культуры, 2001. 288 с.
3. Забозлаева Т. Символика цвета. М. – СПб.: Vorney-print, 1996. 115 с.
4. Керлот Х. Э. Словарь символов. М.: REFL-book, 1994. 608 с.
5. Кулинская С. В. Цветобозначения: национально-культурные особенности функционирования (на материале фразеологии и художественных текстов русского и английского языков): дисс. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2002. 251 с.
6. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
7. Матюшенко В. С. Dictionary of Americanisms, Canadianisms, Britishisms and Australianisms. М.: Флинта: Наука, 2002. 520 с.
8. Семантика цвета [Электронный ресурс]. URL: <http://belka-lev.livejournal.com/23807.html> (дата обращения: 12.01.2016).
9. Серов Н. В. Светоцветовая терапия. Смысл и значение цвета: информация – цвет – интеллект. 2-е изд., перераб. СПб.: Речь, 2002. 160 с.
10. Символика цвета [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abris.tv/Monast.htm> (дата обращения: 25.07.2010).
11. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 261 с.
12. Тресиддер Дж. Словарь символов. М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. 448 с.
13. Чернова А. Д. Все краски кроме желтой. М.: Искусство, 1987. 219 с.

#### **LINGUO-SOCIOCULTURAL ASPECT OF COLOUR TERMS (BY THE EXAMPLE OF THE COLOUR TERMS *WHITE*, *BLACK*, *RED*)**

**Vlasova Ekaterina Anatol'evna**, Ph. D. in Philology  
*Orenburg State Pedagogical University*  
[kvlasovy@yandex.ru](mailto:kvlasovy@yandex.ru)

The article discovers the role of colour in the life of a human being, society, nation ... and focuses on its symbolic fullness. In this connection the author examines three colour terms (“white”, “black”, “red”), explores how they represent the national and cultural peculiarities of reality phenomena in speakers’ consciousness and how the symbolics of colour terms manifests itself in the language.

*Key words and phrases:* language; culture; interaction of language and culture; symbolics; colour; red; white; black.